

The Pistill of Susan に於ける 'man' の同義語*

鎌田 幸雄

Some notes on poetic synonyms for 'man' in *The Pistill of Susan*

Yukio Kamata

The Pistill of Susan is an alliterative poem written in the 13-line 'bob and wheel' stanza at about the middle of the 14th century by a poet who may be located in the southern part of the north of England (e.g. southern Yorkshire). The source of the poem is the story of Susan and the Elders from the Vulgate the Book of Daniel chapter 13. The poem is preserved in five manuscripts whose scribes are from further south than the poet is.

The aim of this article is to investigate the use of poetic synonyms for 'man' in *The Pistill of Susan* and the lexical substitution of them among the five manuscripts and to compare the use of them with the Latin source, in order to reveal an aspect of the history of these poetic words.

The investigation shows the following results. (1) While five synonyms for 'man' (*burne, gome, renk, segge, and wye*) occur in the standard edition of *The Pistill of Susan*, there are some differences about the occurring words and the frequency of these words among the five manuscripts. (2) In paraphrasing the Latin source into the alliterative lines of his poem, the English poet uses skillfully the singular and plural forms of these poetic synonyms for 'man'. (3) Almost all of the examples of these poetic synonyms in the five manuscripts alliterate with other words within the line in which they occur. The fact suggests that the function of these poetic synonyms as alliterating word does not fade away in the process of transcription by the scribes of the manuscripts of *The Pistill of Susan*.

Key words: *The Pistill of Susan*, Middle English alliterative poetry, synonyms for 'man', poetic diction, lexical substitution

0. はじめに

The Pistill of Susan は、頭韻詩復興期の14世紀中頃に北部方言（ヨークシャー南部）で書かれたと推定される作品である¹⁾。その詩形は、頭韻と脚韻を融合した8行の長行（long lines）に5行の短行（short lines）が続く13行スタンザが使用されている²⁾。作品の長さは364行であり、13行スタンザを28回使用している。原典はカトリック教会公認のラテン語訳聖書である『ウルガタ聖書』の「ダニエル書」第13章だが、*The Pistill of Susan* は、その逐語訳ではなく、頭韻を使用した伝統的文体に脚韻を付加した複

雑な詩形上の要請を満たしつつ、意識された作品である。またこの作品には5つの写本が現存しており、頭韻詩復興期の作品では稀な例の一つである³⁾。

この小論は、頭韻詩復興期の諸作品に特徴的語彙の一つである'man'を表わす同義語が*The Pistill of Susan*においてどのように使用されているかを詳細に検討し、その語史上の一面を明らかにすることを目的としている。以下1節では'man'の同義語について一般的な説明を試みる。2節では*The Pistill of Susan*の標準的な校訂版における'man'の同義語の用法について検討する。3節では、*The Pistill of*

Susan に生起する 'man' の同義語に対して、原典の『ウルガタ聖書』での対応語について検討する。4 節では *The Pistill of Susan* の現存する 5 つの写本でのそれぞれの 'man' の同義語の用法および写本間の異同について検討する。5 節においてそれらの検討結果をまとめたいと思う。

1. 'man' の同義語について

中期英語頭韻詩では、主として頭韻の要請から様々な同義語群が発達していることはよく知られていることであるが⁴⁾、'man' の同義語はその典型的な例である。通例次の 10 語がそれに該当する語として挙げられる⁵⁾。

bern	[OE <i>bēorn</i>]
freke	[OE <i>freca</i>]
gome	[OE <i>guma</i>]
hathel	[Blend of OE <i>hæleþ</i> & <i>æpel</i> .]
lede	[OE <i>lēod</i> & <i>lēode</i> & <i>lēoda</i>]
renk	[OE <i>rinc</i> ; cp. ON <i>rekkr</i>]
schalk	[OE <i>scealc</i>]
segge	[OE <i>secg</i>]
tulk	[ON <i>tulkkr</i>]
wye	[OE <i>wiga</i>]

これらの語は、古期ノルド語 (ON) に起源を有する *tulk* を除き、古期英語 (OE) 以来主として頭韻を伴った詩に生起する詩語 (poetic word) として使用されている⁶⁾。中期英語頭韻詩では、これらの語は主としてその詩行の頭韻の要請によって使い分けられているが、ただ単に頭韻を踏むだけの為に使用されているのではなく、古風な趣を伴い、指示する人を理想化する機能を

有する雅語として使用されていると考えられる⁷⁾。

また、中期英語頭韻詩ではこれらの語を使用した定型表現も発達させている。その典型的な例として、Noun for 'man'+Prep.+(Det.)+Noun of place の統語構造を有する定型句 (formula) が挙げられる⁸⁾。この定型句は主として前半行に生起し、'man' の同義語と場所と表わす名詞が強勢音節を有しつつ頭韻を踏む。以下に中期英語 (非脚韻) 頭韻詩でのこの定型句の実例を示す⁹⁾。

bat no buerne upon bent, Destr. Troy 9674a.
 Or *bat any freike upon feld, Destr. Troy 9008a.*
 As any *gome vnder God, Gawain 2470a.*
bat any hathill vnder heuen, Wars Alex. 84a.
 Mani a *lud of þe lond, Alex. Maced. 231a.*
 Is *þare na renke in 3oure rewme, Wars Alex. 4551a.*
 For is no *segge vnder sunne, Cleanness 549a.*
 And all *þe tulkis in þe tild, Wars Alex. 1427a.*
bat any wy in this werlde, Winner & W. 120a.

以上の事柄を前提とし、以下に *The Pistill of Susan* に生起する 'man' の同義語について検討することにしたい。

2. Turville-Petre (1989) での 'man' の同義語の使用例

本節では、*The Pistill of Susan* の現在最も標準的校訂版と考えられる Turville-Petre 版での 'man' の同義語の使用例を検討したい¹⁰⁾。次表は Turville-Petre 版での *The Pistill of Susan* の 'man' の同義語の使用頻度を示したものである。

	burne	freke	gome	hathel	lede	renk	schalk	segge	tulke	wye	Total
Turville-Petre	1	—	7	—	—	2	—	2	—	1	13

Turville-Petre 版によると, *The Pistill of Susan* では 'man' の同義語は 13 例見られ, *burne, gome, renk, segge, wye* の 5 語が使用されている。その中でも *gome* が 7 例で最も頻度が高い。また, *freke, hathel, lede, schalk, tulke* の 5 語は使用されていない。使用されている 5 語の詩行上の生起位置をまとめたのが次表である¹¹⁾。

		<i>burne</i>	<i>gome</i>	<i>renk</i>	<i>segge</i>	<i>wye</i>	Total
long line	1st str.	—	3	—	—	1	4
	2nd str.	1	1	1	1	—	4
	3rd str.	—	2	1	1	—	4
	4th str.	—	—	—	—	—	0
short line		—	1	—	—	—	1
Total		1	7	2	2	1	13

str.=stressed syllable

表を見ると, 第 1 から第 3 強勢音節にそれぞれ 4 例づつ生起しており, 第 4 強勢音節には生起例がないこと, またポップ・ホイール連に 1 例生起している事が分かる。

次に, 実際の生起例を示す。(1) は第 1 強勢音節に生起した例, (2) は第 2 強勢音節に生起した例, (3) は第 3 強勢音節に生起した例, (4) はポップ・ホイール連に生起した例である。行末の数字は生起行を示す。

- (1) For alle *gomes* þat scholde greue of gardin ar gone 138
 Al *wyes* for þat wyf wondred þei ware. 173
 'Þou *gome* of gret elde, þin hed is grei-hored, 339
 All the *gomes* that hire god wolde gladen and glees; 354
- (2) Per was in Babiloia a *bern* in þat borw riche, 1
 Of alle riches þat *renke* arayed was riht. 4
 'Þou hast gon wiþ a *gome*, þi God to greue, 162
 Was neuer serwfuller *segge* bi se nor bi sande, 254
- (3) 3if I assent to þis sin þat þis *segges* haue sou 3t, 146
 Po ros vp with rancour þe *renkes* reneyed, 198

- 'Grete God of his grace þis *gomes* forgeue 241
 Agein to þe gild-halle þe *gomes* vngreip ! 293
 (4) Pat þei haue gyue to *gomes*, 38

ホイールの例 (l. 38) は脚韻位置に生起しているが, その例も含め 13 例全てが頭韻を踏んでいる。また 'man' の同義語を使用した Noun for 'man'+Prep.+(Det.)+Noun of place の統語構造を有する定型句は Turville-Petre 版での *The Pistill of Susan* には生起例が無い。

3. Latin 語原典での対応語

本節では, *The Pistill of Susan* に生起する 'man' の同義語に対して, Latin 語原典ではどのような語句が対応しているかについて検討する。*The Pistill of Susan* は, 『ウルガタ聖書』の「ダニエル書」第 13 章をその原典としているが, 原典を単に逐語訳したのではなく, ゲルマン語以来伝統的に発達してきた文体である「頭韻」に, ノルマン征服以降に主としてフランス

line	TP	Vulgate
1	bern	vir 'man'
4	renke	—
38	gomes	populum < populus 'people'
138	gomes	—
146	segges	senēs < senex 'old man'
162	gome	adolescens 'young man'
173	wyes	populus 'people'
198	renkes	presbyteri < presbyter 'elder, old man'
241	gomes	multitūdō 'crowd'
254	segge	—
293	gomes	—
339	gome	—
354	gomes	coetus 'crowd, company'

詩から取り入れられた「脚韻」を付加した、複雑な詩形を駆使しつつ翻案された作品である¹²⁾。従って、原典の中の 'man' の同義語に対応する語を検討するにしても、対応すると見なし得る語を挙げることで満足せざるを得ない。前頁の表は Turville-Petre 版での 'man' の同義語の生起例に沿ってそれに対応するラテン語をまとめたものである¹³⁾。

'man' の同義語に対応するラテン語は、'man' の同義語が単数形で使用されている場合と複数形で使用されている場合では当然異なっている¹⁴⁾。ラテン語の *vir*「男」、*adolescens*「若者」の対応語として 'man' の同義語が単数形で使用されている。ラテン語の「民衆」をあらわす *populus*, *multitūdō*, *coetus* と「二人の長老」を表わす *senēs*, *presbyteri* の対応語として 'man' の同義語が複数形で使用されている。ラテン語で対応する語がない場合は、*The Pistill of Susan* の詩人が自らの作品の中で原典にはない表現を展開している場合が主である。

4. *The Pistill of Susan* の各写本に於ける使用例・置換例

本節では *The Pistill of Susan* の現存する 5 写本での 'man' の同義語の使用例及び写本間の異同について検討する¹⁵⁾。*The Pistill of Susan* を含む現存する写本は次の 5 写本である¹⁶⁾。

1. **Vernon MS.**, Bodl. Eng. Poet. a. 1, fol. 317a-b (c1390: 1380-1400); a Worcestershire scribe (**V**)
2. **Simeon MS.**, BL Addit. 22283, fol. 125b-126a (c1400: 1375-1425); a Worcestershire scribe (**A**)
3. Huntington HM 114 (formerly **Phillipps** 8252), fol. 184b-190b (a1425: 1375-1425); an Essex scribe (**P**)
4. Pierpont Morgan M. 818, (formerly **Ingilby**), fol. 1a-5a (?c1450: 1425-75); a south Lincolnshire scribe (**I**)
5. BL MS. **Cotton** Caligula A. ii (pt. I), fol. 3a-5a (a1500: late 15 cent.) (**C**)¹⁷⁾

上述の 5 写本の 'man' の同義語の使用頻度を写本毎に示したのが次表である¹⁸⁾。表には Turville-Petre 版の頻度も参考のために示してある。

	burne	freke	gome	hathel	lede	renk	schalk	segge	tulke	wye	Total
Turville-Petre	1	—	7	—	—	2	—	2	—	1	13
Vernon MS (V)	1	—	6	—	—	2	—	2	—	—	11
Simeon MS (A)	1	—	6	—	—	2	—	2	—	—	11
Phillipps MS (P)	1	—	7	—	—	2	—	2	—	—	12
Ingilby MS (I)	1	—	8	—	—	1	—	1	—	1	12
Cotton MS (C)	—	—	6	—	1	1	—	2	—	—	10

表を見ると、それぞれの写本での使用頻度が微妙に異なり特に *gome* が顕著であること、*lede* が Cotton 写本で一例使用されていること、*wye* は Ingilby 写本のみを生起していること等がわかる。Turville-Petre 版がそれぞれの写本の生起例を取捨選択していることがはっきりと読み

取れる¹⁹⁾。

次表はそれぞれの写本での 'man' の同義語の生起箇所を写本の綴り字のまま示したものである²⁰⁾。他の語に置換されている場合はその語を示してある。またラテン語原典での対応語も添えてある。

line	TP	V	A	P	I	C	Vulgate
1	bern	bern	barne	biern	(berne)	—	vir
4	renke	renke	renk	renke	—	—	—
38	gomes	gomes	gomes	gomys	gome	—	populum
39	juges	Iuges	juges	gomys	juges	—	iudicibus < iudex 'judge'
138	gomes	gomus	gomis	gomys	gomes	gomes	—
146	segges	segges	segges	segges	segges	segges	senēs
162	gome	gome	gome	gome	gome	gome	adolescens
173	wyes	onwyse	onwise	unwyse	wyes	wyues	populus
198	renkes	Renkes	renkes	(renkes)	(renkes)	renkes	duo presbyterī
241	gomes	gultus	gultus	gyltis	gomes	gomes	multitūdō
254	segge	segge	segge	segge	syht	syghte	—
255	siht	siht	siht	sight	partyng	segge	—
291	lordes	lordes	lordes	lordis	—	ledes	fatui < fatuus 'fool'
293	gomes	gomes	gomes	gomes	gomes	gomes	—
311	—	—	—	—	gome	—	—
339	gome	gome	gome	gome	gome	gome	—
354	gomes	gomus	gomes	goomes	gomes	gomes	coetus

次にいくつかの興味深い置換例を写本の原文を引用しながら見て行くことにしたい。まずポップ・ホイール連 (bob and wheel) での置換例を検討する。V 写本では、1. 38 の脚韻位置に *gomes* が生起している。P 写本では、同様に 1. 38 の脚韻位置に *gomys* が生起しているが、1. 39 でも *gomys* が生起している。前者の *gomys* は「民衆」を指すが、後者の *gomys* は「二人の裁判官」を指している。I 写本では、1. 38 の脚韻位置に単数形の *gome* が生起している。当然前 2 行の脚韻音が変わることになる。

V: How heor wikkednes comes
Of þe wrongwys domes
Þat þei have gyue to *gomes*,
Þis juges of olde. 36-9.

P: How her wykkidnes comys

Of þe wrongful domys
Þat þei have 3eve to *gomys*,
Þe *gomys* so olde. 36-9.

I: How þer wyckednes come
Þorow þer wrong wysdome
Þat þei had gyuen to [þe] *gome*,
Be juges of olde. 36-9.

V 写本では、1. 311 に 'man' の同義語が生起していないが、I 写本では、1. 311 の脚韻位置に *gome* が生起している。当然の V 写本と I 写本では脚韻音が異なり、語句の異同が顕著である。

V: Nou schal 3or synnes be seene
Of Fals domes bi-deene;
For þeose In Babiloyne han bene
Iugget of Olde. 309-12.

I: Now how þi wyckednes come

Porowh þi wrong wysdeme,
 Pat þou has gyuen to þis gome
 Be juges of olde." 309-12.

I 写本では、上で示した ll. 36-9 とほぼ同じ語句が ll. 309-12 で使用されている。異なっているのは代名詞の部分のみであるが、これは「話法」の違いが代名詞に反映しているためである²¹⁾。またこの場合の *gome* は「スザンナ (女性)」を指していることは特記すべきであろう²²⁾。

次に長行 (long lines) での置換例を見て行くことにする。l. 1 では、V・A・P の 3 写本では *bern* が第 2 強勢音節に生起しているが、I 写本では、第 1 強勢音節に生起している。

V: Þer was in Babiloine a *bern*, in þat borw riche, l
 A: Þer was in Babiloine a *barne*, in þat borw riche, l
 P: Ther was in Babyloyn a *biern*, in þat burgh riche, l
 I: Þer woned a *berne* in Babeloyne, in þat burgh
 riche, l

この I 写本の前半行の *a berne in Babeloyne* は、'man' の同義語を使用した Noun for 'man'+Prep.+(Det.)+Noun of place の統語構造を有する定型句の 5 写本中唯一の例である。

l. 173 では、I 写本で *wyes* が使用されているが、他の 4 写本では使用されていない。V・A・P の 3 写本では *unwise* 'the ignorant' が使用されており²³⁾、C 写本では *wyues and wydowes* 'wives and widows' が使用されている。

V: Al onwyse of þat wyf wondred þei wore. 173
 A: Al onwise of þat wyf wrondred þei were. 173
 P: Al unwyse of þat wyf wondrid þei wore. 173
 I: Alle *wyes* for þat wyfe a-wondered þei were. 173
 C: Alle *wyues and wydowes* a-wondred þey ware. 173

文法構造上、*wyes*, *unwise*, *wyues and wydowes* はともに後半行の *þei*, *þey* 'they' と同格であり、*þat wyf* はスザンナを指すと考えられるが、それぞれの写本で選択された語により力点の置き

方が微妙に異なることになる。V・A・P の 3 写本では民衆の「無知蒙昧さ」が強調されている。また C 写本では「女性達」の驚きが強調され、スザンナを指す語が欠落する結果となっている。I 写本の *wyes* 'people' は最も中立的な表現と言えよう²⁴⁾。

l. 241 では、V・A・P の 3 写本では *gultus* 'guilts' が使用されているが、I・C 写本では *gomes* が使用されている。V・A・P の 3 写本では民衆の「罪悪」が強調され、I・C 写本では「民衆」自身が強調されることになる。

V: "Grete god of his grace 3or *gultus* for3 iue, 241.
 A: "Grete God of his grace 3or *gultus* for3 iue, 241.
 P: "Grete God of his grace your *gyltis* foryeve, 241.
 I: "Grete God, of þi grace þiis *gomes* forgiffe, 241.
 C: "Grete God, of þy grace þese *gomes* for-gyfe, 241.

次の例は原典には該当箇所のない第 20 スタンザの例であるが、無実の罪で死罪を宣告されたスザンナが夫ヨアキムに別れを告げる場面である。この世にこれ以上悲しい「人」・「光景」が無いことを強調するために、両行の後半行で 'nowhere' を意味する定型的表現が使用されている。

V: Was neuer more serwful *segge* bi se nor bi sande,
 Ne neuer a soriore *sicht* bi norþne bi souþ; 254-55.
 A: Was neuer more sorweful *segge* bi see nor bi sand,
 Ne neuer a soriore *sicht* bi north ne bi souþe; 254-55.
 P: Was neuere sorowfuller *segge* by see ne by sand,
 Ne no sorier *sight* by norþe ne by souþe; 254-55.
 I: Was neuer a sorowfuler *syht* be se no be sande,
 Nor a dolefuler *partyng* be north ne be sowthe; 254-55.
 C: Was ther neuer a soryer *syghte* be see ner be sonde,
 Ne a sorowfuller *segge* be northe ne be sowth; 254-55.

V・A・P の 3 写本では、l. 254 で *segge* が、l. 255 で *sicht* 'sight' が使用されている。一方 C 写本ではその 2 語の生起箇所が入れ替わっている。また、I 写本では l. 254 で *syht* 'sight' が使用され、l. 255 では *partyng* 'parting' が使用されており、スザンナとヨアキムの「別離」が強調され

ている。

1. 291 では、C 写本で *ledes* が使用されているが、V・A・P の 3 写本では *lordes*, *lordis* 'lords' が使用されている²⁵⁾。

V: Vmbiloke 3ou, *lordes*, such lawes ben leiþ, 291
 A: Vmbeloke [3]ou, *lordes*, suche lawes ben leiþ, 291
 P: Umbyloke you, *lordis*, such lawes be laiþe, 291
 C: Vmbe-loke 3ou, *ledes*, such lawes arn leythe, 291

この行は少年ダニエルが民衆に呼びかけている場面であるが、ラテン語原典で対応すると思われる語は *fatui* 'fools' であり、*lordes* が暗示する意味とは些かかけ離れている。文脈から判断すると、ここでは C 写本の *ledes* を採用する方が良いと思われる²⁶⁾。

以上本節では、*The Pistill of Susan* の現存する 5 写本における 'man' の同義語の用法及び写本間の置換例について検討したが、これら 5 写本に生起する 'man' の同義語は、P 写本の 1. 39 に生起する *gomys*²⁷⁾ を除き、全例が頭韻を踏んでいる。*The Pistill of Susan* に関しては、その厳しい詩形上の制約もあってか、頭韻語としての 'man' の同義語の機能は写本の転写過程を経ても聊かも崩れていない²⁸⁾。

5. 結 び

これまで *The Pistill of Susan* に生起する 'man' の同義語に関し様々な観点から検討してきたが、次の事実が確認された。

最も標準的校訂版と考えられる Turville-Petre 版では、'man' の同義語は 13 例見られ、*burne*, *gome*, *renk*, *segge*, *wye* の 5 語が使用されていること、またそれら 13 例全てが頭韻を踏んでいることが確認された。また、Noun for 'man'+Prep.+ (Det.)+Noun of place の統語構造を有する定型句は Turville-Petre 版の *The Pistill of Susan* には生起例が無いことも分かった。

原典の『ウルガタ聖書』の「ダニエル書」13 章と *The Pistill of Susan* とを比較すると、詩人が 'man' の同義語の単数形と複数形を巧みに使い分けながら原典の表現を頭韻詩行に移し替えていることが確認された。

The Pistill of Susan の現存する 5 写本での 'man' の同義語の使用頻度を見ると、写本により使用されている語が微妙に異なっており、*wye* は Ingilby 写本のみで使用されていること、また Turville-Petre 版では採用されていない *lede* が Cotton 写本で一例使用されていることが確認できた。同一行で同じ語を使用しているも生起する強勢音節の位置が異なっている例も散見された。その中には Ingilby 写本で *berne* を使用した Noun for 'man'+Prep.+ (Det.)+Noun of place の統語構造を有する定型句の例が含まれており、*The Pistill of Susan* の現存する 5 写本中この定型句の唯一の例である。さらに、これら 5 写本に生起する 'man' の同義語は、ほとんど全てが頭韻を踏んでおり、頭韻語としての 'man' の同義語の機能は写本の転写過程を経ても変わっていないことが明らかにされた。

註

* この詩には複数の名称が比較的無差別に使用されているが、本論ではこの詩の名称を *The Pistill of Susan* とする。参考までに使用されている名称と使用者を挙げる。*The Pistill of Susan*: Armours (1892, 1897), Oakden (1930, 1935), Turville-Petre (1974, 1977), Salter (1983). *Susannah*: Furnivall (1901), Miskimin (1969), Pearsall (1977, 1990), Lawton (1982), Wallace (1999). *The Pistel of Swete Susan*: Peck (1991), Drabble (1995). *Susanna or The Pistel of Swete Susan*: Muir (1970), Ousby (1988). *A Pistel of Susan*: Turville-Petre (1989).

1) Lewis (ed.) (1984) は *The Pistill of Susan* の制作年代を 1350 年頃としている。また、詩人の方言に関しては、Dobson (1971: 110) を参照。

- 2) 長行は4つの強勢音節を有し、行末で a b a b a b a b の脚韻を踏んでいる。短行はポップ・ホイール連 (bob and wheel) が使用され、行末で c d d d c の脚韻を踏んでいる。13行スタンザを使用した頭韻詩の諸作品に関しては Turville-Petre (1974), Pearsall (1977: 185-8), Hanna (1989: 132-3, 1995) を参照。またその分析例として, Lawton (1989), Fein (1992) 等がある。ポップ・ホイール連を使用した諸作品に関しては Stanley (1972) が有益である。
 - 3) 中期英語頭韻詩では、ある作品は1つの写本のみに残されているのが通常であり、複数の写本、特に3つ以上の写本が現存する作品は稀である。Doyle (1982) 等を参照。
 - 4) 中期英語頭韻詩における語彙一般に関しては, Oakden (1935: 113-401), Turville-Petre (1977: 69-92), Lester (1996: 88-107) 等を参照。
 - 5) 括弧内にそれぞれの語の語源を示してある。Turville-Petre (1977: 70) はこれらの語以外に *kempe* をこの同義語群の中に含めている。
 - 6) これらの語に関しては, *Oxford English Dictionary* 及び *Middle English Dictionary* (以下 *MED*) の該当する項目を参照。中期英語頭韻詩全般でのこれらの語に関しては Oakden (1935), Suzuki (1966) 等を参照。'man' の同義語に関する諸研究を作品毎に示すと, Laȝamon's *Brut* については Wyld (1933: 49-52) がある。Sir *Gawain and the Green Knight* については Brink (1920: 12-6), Borroff (1962: 53-60), Benson (1965: 126-43), Suzuki (1969) 等がある。Morte *Arthure* については Krishna (1975) と Suzuki (1981) がある。14世紀初頭に北部方言で書かれた脚韻詩である *Cursor Mundi* に生起する 'man' の同義語に関しては拙論 (1986) を参照されたい。
 - 7) 頭韻する割合 (頭韻価) の高い語がこのようなコノテーションを有するとされる。このような考え方は Brink (1920) に始まり, Borroff (1962) により修正・発展された。これには Krishna (1975) による反論があるが, それに対する反論として Suzuki (1981) がある。また Cronan (1986) は Brink の方法を古期英語詩で検証している。
 - 8) 中期英語頭韻詩における定型句 (formula) の定義に関しては拙論 (1996) 及びそこで示した参考文献を参照されたい。
 - 9) これらの作品の略称と使用した版は次の通りである。なお引用文での作品の略称に続く数字は生起行を示し, a は前半行 (a-verse) を示す。
- Alex. Maced.* *Alisauxder of Macedoine* (or *Alexander A*), ed. W.W. Skeat, E.E.T.S. e.s. 1 (London: Oxford University Press, 1867).
- Cleanness* *Cleanness*, ed. J.J. Anderson (Manchester: Manchester University Press, 1977).
- Destr. Troy* *The Destruction of Troy*, ed. George A. Panton and David Donaldson, E.E.T.S. o.s. 39 and 56 (London: Oxford University Press, 1869, 1874; repr. in 1 vol., 1968).
- Gawain* *Sir Gawain and the Green Knight*, ed. J. R. R. Tolkien and E.V. Gordon, 2nd edn. revised by Norman Davis (Oxford: Oxford University Press, 1967).
- Wars Alex.* *The Wars of Alexander*, ed. Hoyt N. Duggan and Thorlac Turville-Petre, E.E.T.S. s.s.10 (Oxford: Oxford University Press, 1989).
- Winner & W.* *Wynnere and Wastoure*, ed. Stephanie Trigg, E.E.T.S. o.s. 297 (Oxford: Oxford University Press, 1990)
- 10) Turville-Petre (ed.) (1989) pp.120-39. 他の最近の校訂版として Miskimin (ed.) (1969), Peck (ed.) (1991) がある。以下必要な際に随時参照する。なお, Miskimin 版には Dobson (1971) による厳しい批判がある。
 - 11) 1st str. は第1強勢音節に生起する場合を指す。同様に, 2nd str. は第2強勢音節に, 3rd str. は第3強勢音節に, 4th str. は第4強勢音節に生起する場合を指す。short line はポップ・ホイール連に生起する場合を指す。なお末尾の Appendix で現存する5写本の同様の表を示した。
 - 12) ラテン語原典からの中期英語頭韻詩への翻訳に関しては Lawton (1980, 1981) を参照。なお, 頭韻詩から脚韻詩への詩形上の変遷については Shipper (1910), Kaluza (1911), Saintsbury (1923), 松浪 (1986), Cable (1991) 等を参照。
 - 13) **TP** は Turville-Petre (ed.) (1989) を示す。 **Vul-**

- gate の欄では最初に生起形を示し、< の右側には主格単数形およびその英訳を添えた。- は対応する語がないことを示す。
- 14) 以下「 」内の日本語訳は日本聖書協会編『聖書：新共同訳—旧約聖書続編つき』1987年を参照した。
- 15) Suzuki (1988, 1993) では *The Siege of Jerusalem* の諸写本での 'man' の同義語の置換例について検討されている。
- 16) ボールド体の部分は写本の略称である (3, 4 についてはここでは旧称を使用したい)。括弧内は写本制作年代を示す (括弧内の左側は Kurath and Kuhn (eds.) (1954) により、右側は Muir (1970) による)。またその後ろにその写本を転写した写字生の方言を示してある。写本の方言に関しては Doyle (1974, 1982), McIntosh, Samuels and Benskin (1986) 等を参照。これら 5 写本はすべてオリジナルの詩人の方言より南部で制作されている事が分かる。
- 17) Cotton 写本では、冒頭の 8 スタンザ (1~104 行) が欠落している。
- 18) 本来ならば上記 5 写本に直接あたるべきところであるが、幸いこの 5 写本の *The Pistill of Susan* の部分を転写した parallel text が F.J. Amours によって刊行されている (Amours (ed.) (1892, 1897), pp. 172-87, pp. 364-87)。本節ではこの Amours の刊本を使用することにした。
- 19) 通常校訂版は詩人のオリジナルを再建することが目標とされ、詩人のオリジナルに近いと見なされる写本の中から、場合によっては現存する全ての写本の中から、適切と考えられる語句を取捨選択する作業が伴われる。また編者が必要と見なす場合には、写本にはない推定形が校訂版の詩行上に組み込まれることもある。したがって完成した校訂版には編者の作品への解釈や言語学的知識が強く反映されることが稀ではない。McCarren & Moffat (eds.) (1998) 等を参照。
- 20) TP は Turville-Petre (ed.) (1989) を示す。() はその語が他の写本と生起する強勢音節が異なることを示す。l. 1 では、berne が I 写本で第 1 強勢音節に生起しているが、他の写本では第 2 強勢音節に生起している。l. 198 では、renk が P 写本と I 写本で第 2 強勢音節に生起しているが、他の写本では第 3 強勢音節に生起している。
- 21) ll. 36-9 では間接話法であるため 3 人称代名詞 (*ber, bei*) が使用されているが、ll. 309-12 では直接話法であるため 2 人称代名詞 (*bi, bou*) が使
- 用されている。
- 22) MED の *gome* n. (1) の項では、*gome* にクエッションマーク付きで「女性」の意を与え、*Harley Lyrics* の用例を挙げているが、この用例は掲載されていない。
- 23) *onwyse, onwise, unwyse* は *unwise* の異形である。MED, s.v. *unwis* (e adj.) の項を参照。
- 24) Turville-Petre (ed.) (1989) は、上で示したように、この行では *wyes* を採用している。Miskimin (ed.) (1969), Peck (ed.) (1991) も同様である。
- 25) I 写本はこの行が欠落している。Turville-Petre (ed.) (1989) はこの行では *lordes* を採用しているが、Miskimin (ed.) (1969), Peck (ed.) (1991) は *ledes* を採用している。
- 26) MED (s.v. *lede* (e n. (2), 1. (b))) によると、*lede* には複数形で 'subjects, followers, retainers; as form of address to an inferior' の意味がある。ただし、この行で *lordes* を採るとすれば、MED の *lord* n. 13. (c) の項がそれに該当する意味と考えられる。
- 27) この *gomys* は、上で例文を示したように、ホイールの最終行に生起しており、頭韻を踏まねばならないという詩形上の要請がない行である。
- 28) 脚韻詩の *Cursor Mundi* では、頭韻していない 'man' の同義語 (*berne, gome, lede*) の例が少ない。拙論 (1986) を参照。

参照文献

- Amours, F.J. (ed.) (1892, 1897). *Scottish Alliterative Poems*, Scottish Text Society Vols. 27, 38. Edinburgh, 1892-97.
- Benson, Larry D. (1965). *Art and Tradition in Sir Gawain and the Green Knight*, New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
- Borroff, Marie (1962). *Sir Gawain and the Green Knight: A Stylistic and Metrical Study*, New Haven: Yale University Press.
- Brink, August (1920). *Stab und Wort im Gawain: eine stilistische Untersuchung*. Halle.
- Cable, Thomas (1991). *The English Alliterative Tradition*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Cronan, Dennis (1986). "Alliterative Rank in Old English Poetry," *Studia Neophilologica* 58:

- 145-58.
- Dobson, E.J. (1971). "Review of Miskimin (ed.) (1969)," *Notes and Queries*, 216: 110-16.
- Doyle, A.I. (1974). "The Shape of the Vernon and Simeon Manuscripts," in Beryl Rowland (ed.) *Chaucer and Middle English Studies in Honour of Rossell Hope Robbins*, London. pp. 324-41.
- (1982). "The Manuscripts," in Lawton ed. (1982) pp. 88-100, pp. 142-7.
- Drabble, Margaret (1995). *The Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Fein, Susanna Greer (1992). "Form and Continuity in the Alliterative Tradition: Cruciform Design and Double Birth in Two Stanzaic Poems," *Modern Language Quarterly* 53: 100-25.
- Furnivall, F.J. (ed.) (1901). *The Minor Poems of the Vernon MS*. E.E.T.S. o.s.117. London: Kegan Paul.
- Hanna, Ralph III. (1989). "The Scribe of Huntington HM 114," *Studies in Bibliography* 42: 120-33.
- (1995). "Defining Middle English Alliterative Poetry," in M. Teresa Tavormina and R.F. Yeager eds. *The Endless Knot: Essays on Old and Middle English in Honor of Marie Borroff*. Cambridge: D.S. Brewer, 1995. pp. 43-64.
- Kaluza, Max (1911). *A History of English Versification*. Trans. by A.C. Dunstan. London: Macmillan.
- 鎌田幸雄 (1986). 「Cursor Mundi における 'man' の同義語—ME 頭韻詩との関係を中心に—」『東北』第 21 号: 1-22.
- (1996). 「中期英語頭韻詩の定型表現—formula の定義をめぐって—」中部片平会編『英語・英米文学の風: 三十周年記念論文集』(金星堂, 1996 年 3 月) pp. 1-32.
- Kurath, Hans and Sherman M. Kuhn eds. (1954). *Middle English Dictionary: Plan and Bibliography*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Krishna, Valerie (1975). "Archaic Nouns in the Alliterative *Morte Arthure*," *Neuphilologische Mitteilungen* 76: 439-45.
- Lawton, David A. (1980). "The Destruction of *Troy* as Translation from Latin Prose: Aspects of Form and Style," *Studia Neophilologica* 52: 259-70.
- (1981). "The Middle English Alliterative *Alexander A* and *C*: Form and Style in Translation from Latin Prose," *Studia Neophilologica* 53: 259-68.
- (ed.) (1982). *Middle English Alliterative Poetry and its Literary Background*. Cambridge: D.S. Brewer.
- (1989). "The Diversity of Middle English Alliterative Poetry," *Leeds Studies in English* 20: 143-72.
- Lester, G.A. (1996). *The Language of Old and Middle English Poetry*. London: Macmillan.
- Lewis, Robert E. ed. (1984). *Middle English Dictionary: Plan and Bibliography, Supplement I*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- 松浪 有 (1986). 「頭韻詩から脚韻詩へ」, *Studies in Medieval English Language and Literature* 1: 1-38
- McCarren, Vincent and Douglas Moffat (eds.) (1998). *A Guide to Editing Middle English*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- McIntosh, Angus, M.L. Samuels and Michael Benskin (1986). *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, 4 vols. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- Miskimin, Alice (ed.) (1969). *Susannah: An Alliterative Poem of the Fourteenth Century*. New Haven: Yale University Press.
- Muir, Laurence (1970). "Translations and Paraphrases of the Bible, and Commentaries," in J. Burke Severs (ed.) *A Manual of the Writings in Middle English 1050-1500*, Volume 2. Hamden: The Connecticut Academy of Arts and Sciences. pp. 381-409, 534-52.
- Oakden, J.P. (1930-35). *Alliterative Poetry in Middle English*, Vol. I: *The Dialectal and Metrical Survey* (1930), Vol. II: *A Survey of the Traditions* (1935). Manchester: Manchester University Press.
- Ousby, Ian (1988). *The Cambridge Guide to Lit-*

- erature in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pearsall, Derek (1977). *Old English and Middle English Poetry*, London: Routledge & Kegan Paul.
- (ed.) (1990). *Studies in The Vernon Manuscript*, Cambridge: D.S. Brewer.
- Peck, Russell A. (ed.) (1991). *Heroic Women for the Old Testament in Middle English Verse*, Kalamazoo, Michigan: Western Michigan University for TEAMS.
- Salter, Elizabeth (1983). *Fourteenth-Century English Poetry: Context and Readings*, Oxford: Clarendon Press.
- Saintsbury, George (1923). *A History of English Prosody: From the Twelfth Century to the Present Day*, Vol. I: *From the Origins to Spenser*. 2nd Edition. London: Macmillan.
- Shipper, Jakob (1910). *A History of English Versification*. Oxford: Clarendon Press.
- Stanley, E.G. (1972). "The Use of Bob-Lines in *Sir Thopas*," *Neuphilologische Mitteilungen* 73: 417-26.
- Suzuki, Eiichi [鈴木榮一] (1966). "Poetic Synonyms for Man' in Middle English Alliterative Poems," 『東北学院大学論集: 英語英文学』 49・50号, pp. 209-27.
- (1969). "The Aesthetic Function of the Synonyms for 'Man, Knight': A case in *Sir Gawain and the Green Knight*," 『東北学院大学論集: 英語英文学』 53・54号, pp. 15-31.
- (1981). "Archaic Nouns in the Alliterative *Morte Arthure*: A Reconsideration," *Poetica* 12: 134-41.
- (1988). "Notes on Lexical Substitution in *The Siege of Jerusalem*," in Kinshiro Oshitari et al (eds.), *Philologica Anglica: Essays Presented to Yoshio Terasawa on the Occasion of His Sixtieth Birthday*, Tokyo: Kenkyusha. pp. 184-94.
- (1993). 「頭韻伝統衰退の一断面—*The Siege of Jerusalem* における *Bern*—」, 二村宏江他編『中世英文学への巡礼の道—齋藤勇教授還暦記念論文集』東京: 南雲堂 pp. 247-64.
- Turville-Petre, Thorlac (1974). "*Summer Sunday, De Tribus Regibus Mortuis, and The Awntyrs off Arthure*: Three Poems in the Thirteen-Line Stanza," *RES*, n.s. 25: 1-14.
- (1977). *The Alliterative Revival*, Cambridge: D.S. Brewer
- (ed.) (1989). *Alliterative Poetry of the Later Middle Ages: An Anthology*. London: Routledge.
- Wallace, David (ed.) (1999). *The Cambridge History of Medieval English Literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wyld, H.C. (1930-7). "Studies in the Diction of *Laȝamon's Brut*," *Language* 6 (1930): 1-24. 9 (1933): 47-71, 171-91. 10 (1934): 149-201. 13 (1937): 29-59, 194-237.

(平成 11 年 6 月 25 日受付, 平成 11 年 7 月 30 日受理)

Appendix : Synonyms for 'man' in each manuscript

Vernon MS

		burne	gome	renk	segge	Total
long line	1st str.	—	3	—	—	3
	2nd str.	1	1	1	1	4
	3rd str.	—	1	1	1	3
	4th str.	—	—	—	—	0
short line		—	1	—	—	1
Total		1	6	2	2	11

str.=stressed syllable

Phillipps MS

		burne	gome	renk	segge	Total
long line	1st str.	—	3	—	—	3
	2nd str.	1	1	2	1	5
	3rd str.	—	1	—	1	2
	4th str.	—	—	—	—	0
short line		—	2	—	—	2
Total		1	7	2	2	12

Cotton MS

		gome	lede	renk	segge	Total
long line	1st str.	3	—	—	—	3
	2nd str.	1	1	—	1	3
	3rd str.	2	—	1	1	4
	4th str.	—	—	—	—	0
short line		—	—	—	—	0
Total		6	1	1	2	10

Ingilby MS

		burne	gome	renk	segge	wye	Total
long line	1st str.	1	3	—	—	1	5
	2nd str.	—	1	1	—	—	2
	3rd str.	—	2	—	1	—	3
	4th str.	—	—	—	—	—	0
short line		—	2	—	—	—	2
Total		1	8	1	1	1	12

Simeon MS

		burne	gome	renk	segge	Total
long line	1st str.	—	3	—	—	3
	2nd str.	1	1	1	1	4
	3rd str.	—	1	1	1	3
	4th str.	—	—	—	—	0
short line		—	1	—	—	1
Total		1	6	2	2	11